

Referat zum 1. August 2010

Diplomatisches Korps – Schloss Jegenstorf

Mesdames et Messieurs,

Au nom du gouvernement bernois, je vous souhaite à tous une cordiale bienvenue au Château de Jegenstorf à l'occasion de notre jour de fête nationale.

Durant la Seconde Guerre mondiale, ce château était un des quartiers généraux du Général Guisan, le commandant en chef de l'armée suisse, et de ce fait déjà, un lieu mémorable.

Je suis très honoré de me trouver ici face à vous aujourd'hui. Au cours de l'année de présidence passée, j'ai eu l'honneur et la joie d'accueillir officiellement trois nouveaux ambassadeurs dans le canton de Berne: la représentante de la Colombie et les représentants de l'Afrique du Sud et du Royaume du Maroc.

Lors de nos entretiens, nous avons eu l'occasion d'échanger d'intéressantes impressions. Ces derniers m'ont apporté de précieuses informations sur ces trois pays.

Ladies and gentlemen, Excellencies you represent your countries in Switzerland, so you know many positive and also negative aspects of our country. Certainly you have studied Swiss history. And every day you follow the media to know how politics, society and economy act and change.

I would like to talk about **the values of Switzerland** now.

Most of you have got to know many countries so far – in Europe and on other continents. So you can compare – much better than most people...

La Suisse est une nation issue d'une volonté politique commune; depuis le 13^e siècle, elle s'est bâtie sur la base de valeurs partagées. Ce qui aujourd'hui encore ne fonctionne que d'une manière insuffisante dans bon nombre de pays, à savoir la cohabitation de plusieurs langues et de plusieurs cultures, reste remarquable chez nous. Dans ce domaine particulier, nous disposons d'un produit d'exportation qui pourrait aider d'autres pays.

L'application, l'engagement, l'esprit d'initiative, la modestie, la tolérance et la solidarité étaient et sont toujours les valeurs principales des Suisses. Ensemble, avec une pensée indépendante marquée, nous sommes arrivés loin, très loin... et la **cupidité**, qui a conduit en 2008 à la crise financière mondiale, n'en faisait et n'en fait assurément pas partie!

These values, cherished by the Swiss for many centuries, are responsible that a country without any raw material (except water for energy production) has reached a remarkable ranking concerning economic power. I'm sure we can be proud of this fact.

Today, on 1st August, I may not be the only one who wonders, if and how these values are still >in< and still work.

As a regular consumer of newspapers or TV you may have realized, as I have, that almost everything is quite bad in our country, apparently... Throughout spring-time our parliament seemed to have nothing better to do than debating a treaty with the USA.

Et lorsque c'est enfin derrière nous, une nouvelle affaire des fiches ressort, en niant délibérément qu'un pays comme la Suisse a aussi absolument besoin d'une protection de l'Etat. Je suis profondément convaincu que les contrôles démocratiques sont nécessaires, et je sais qu'ils sont bien effectués, mieux que dans beaucoup d'autres pays.

Les membres de notre gouvernement sont qualifiés de >minables< dans la presse...

Selon la dernière étude du Crédit Suisse, la Suisse s'est bien sortie de la crise économique consécutive à la crise financière. Le taux d'endettement du secteur public, c'est-à-dire en premier lieu de la Confédération et des cantons, est jugé positif. En outre, en comparaison internationale, les impôts sont bas en Suisse, c'est bien connu. En tant que conseiller d'Etat, j'entends toutefois très souvent le contraire au sein de notre parlement cantonal...

Concernant le chômage en Suisse, avec un taux de 3,7 pour cent, il est comparativement bas. Ainsi, les personnes sans emploi ont de bonnes chances de retrouver une nouvelle activité si elles font preuve d'une certaine flexibilité et de motivation.

Le marché de l'emploi est étroitement lié à une formation professionnelle solide, et dans ce domaine aussi, nous avons un excellent niveau. Le système de

formation dual combine les atouts des connaissances théoriques et des aptitudes pratiques. La place industrielle et artisanale suisse en dépend.

Our social network is very close-meshed – very expensive, admittedly, but it helps that people who are socially discriminated can survive economically.

If you meet beggars in the arcades of Berne you can be quite sure that these people are not sitting there out of pure poverty...

In general I have the impression that lamentation takes place on a rather high level in this country !

Apparently our Swiss values are still alive and are cherished by many Swiss but also by lots of immigrants who are using their skills, their talents, their work-force in Switzerland. It makes me glad to know that and I think it is important to mention it.

In my role as the politically responsible for security in the Canton of Berne – Police, penal system, migration – I am close to a different Switzerland, to different >values< if you like:

Une Suisse inquiète, qui a peur de l'autre, de l'inconnu; l'effrayante propension à recourir à la violence, notamment parmi les jeunes; une Suisse de l'intégration manquée des étrangers, de la sélection sociale négative; tout cela existe naturellement aussi chez nous.

Dans ce contexte, des valeurs telles que la bienséance, le respect, la tolérance, l'application, la motivation au

travail, le sens de l'initiative, la modestie et la solidarité ne se retrouvent hélas pas souvent au premier plan.

I would like to make a few remarks about the rather difficult **interdependence between Swiss direct democracy and the European Union.**

Before I became a member of the government of the Canton of Berne 4 years ago I was mayor of Langenthal, a small town in the East of the Canton.

During one of my regular consulting hours for the citizens a fairly young man was very upset about the fact that we were flying a European flag beside a Swiss flag, a Bernese flag and the flag of Langenthal.

My answer was a question: >Had we better put up an African flag ?“

The town of Langenthal, like many towns in Switzerland, has been a member of the „Communes d'Europe“ for more than 20 years, by the way.

Switzerland is situated in the heart of Western Europe, it is based on the values of Christianity, it is, if you like, a little EU itself.

A state which always wanted to make sure that its citizens can live in peace, freedom and self-determination, a country with a federal structure, with distinctive direct democracy which wants to live with its neighbours in peace and doesn't want to get involved in conflicts with other countries.

Le succès qui dure depuis 1848, la constance remarquable et la prospérité acquise au fil du temps

prouvent que le modèle suisse constitue bien un exemple positif.

Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'Europe a connu de nombreux changements, notamment depuis 1990, année qui a marqué un tournant dans l'histoire. La Guerre froide est terminée. L'Union européenne constitue dans l'ensemble une réussite exemplaire, malgré le cours actuel de l'euro. Vouloir déjà sonner le glas de l'UE, à l'instar de certains commentateurs, n'est absolument pas crédible.

La plupart des gens dans notre pays, et parmi eux de nombreux journalistes, n'ont pas encore véritablement compris que l'objectif principal de l'UE n'est pas le succès économique en soi, mais bien la sauvegarde de la paix sur notre continent. La prospérité, une économie florissante et la justice sociale en font partie intégrante.

La cohésion des peuples européens ne peut pas se réaliser en quelques années seulement, cela exige du temps. La Suisse, bien que petite, a aussi eu besoin de temps jusqu'à ce qu'elle parvienne à fonder un Etat fédéral en 1848. Chez nous aussi, la coexistence et la coopération pacifiques et prospères ont connu des revers et des difficultés qu'il a fallu surmonter.

Je déplore le manque d'un dialogue honnête et dénué de préjugés sur l'avenir des relations de la Suisse avec l'UE. Il est tout à fait inadmissible que la majorité de la classe politique se retrouve tétanisée à cause de l'obstructionnisme obstiné d'un parti...

We are actually on the bilateral way with the European Union, it works quite well. For the EU Switzerland is quite an important partner, the EU itself is the most important partner for little Switzerland...

Concerning the so called >autonomous follow-up< of EU rules I have the impression that we are very far. Normally this is of mutual interest. Unfortunately Switzerland cannot play an active part when these rules are made.

To my utmost satisfaction Switzerland is part of Schengen/Dublin. Both agreements are of considerable importance in our mutual fight against crimes and in all questions of migration.

Il est important pour les cantons (Conférence des gouvernements cantonaux) que notre pays puisse conclure un accord-cadre avec l'UE.

Des visions opposées subsistent, en particulier en ce qui concerne notre démocratie directe; la peur de perdre cette forme ancestrale de la démocratie est très répandue. Ce n'est évidemment pas ce que nous voulons!

Jusqu'à présent hélas, personne n'est parvenu à exposer quelles seraient les possibilités de conserver notre démocratie directe tout en devenant membre de l'UE. C'est pourtant sur ce point que la discussion devrait porter. Le Conseil fédéral devrait indiquer quelles sont les possibilités qui existent pour notre pays, que ce soit en tant que partenaire sur la base d'un accord-cadre ou en tant que membre de l'UE. Les deux variantes présentent des avantages et des

inconvénients qu'il convient d'exposer clairement et ouvertement.

Finally Swiss citizens will decide these questions in a ballot – a chance which is not very widespread in the world...

Please allow me to come to an end, ladies and gentlemen, Excellencies.

Lately I have read an interesting article about diplomacy in the NZZ.

It is not really my intention to give you any advice, not at all.

Yet the following sentence is quite remarkable, I think:

„The highest aim of diplomacy is preservation of peace.”

I wish you all the best for the future, a fine and close-meshed network to fulfil your important work in Switzerland and elsewhere.

And of course a fine 1st August today !
